

## XXVII

## DOCUMENTS SUR PAPIER DU GROUPE T. XIV

A l'endroit où fut autrefois la station de l'époque des *Han* qui a fourni les fiches N<sup>os</sup> 304-391, se trouve un petit autel bouddhique près duquel M. Stein a découvert plusieurs documents sur papier; quelques-uns de ces fragments sont des dédicaces de statues; d'autres sont des débris de livres saints, et j'ai pu identifier deux des ouvrages auxquels ils appartiennent; l'un de ces ouvrages est une traduction faite par *Hiuan-tsang* vers l'an 650 de notre ère; cette constatation nous permet de fixer un *terminus a quo* pour la date à laquelle nous devons assigner la date de nos documents; ils sont certainement postérieurs à l'an 650 de notre ère; ils remontent vraisemblablement au huitième siècle.

N<sup>o</sup> 710. — T. xiv. v. (a).

710\*

Début du sūtra *Pan jo po lo mi to sin king* traduit entre 645 et 664 p. C. par *Hiuan-tsang* (Tripiṭaka de Tôkyô, X, 9, pp. 56 v<sup>o</sup>-57 r<sup>o</sup>; cf. Nanjio, *Catalogue*, N<sup>o</sup> 20). J'ai copié le texte du sūtra en disposant les lignes comme elles devaient l'être sur le manuscrit dont nous avons un fragment et en marquant par un trait latéral les parties du texte qui se retrouvent dans ce fragment. J'ai distingué par un astérisque les quatre premiers mots du titre qui ne figurent pas dans l'édition de Tôkyô; il en est de même des deux mots 金剛 que j'ai rajoutés dans la seconde ligne afin d'obtenir le nombre de caractères voulu; enfin, à la ligne 4, les mots 亦復 de l'édition de Tôkyô sont remplacés par une autre leçon dans notre fragment; le premier de ces deux mots est illisible, mais ne paraît pas être 亦; quant au mot 復, on lui a substitué, par erreur semble-t-il, le mot homophone 伏. Ce petit sūtra a été traduit par Beal (*Catena of Buddhist Scriptures*, pp. 282-284).

無	乃	想	不	空	皆	觀	佛
老	至	行	生	即	空	自	說
死	無	識	不	是	度	在	金
盡	意	無	滅	色	一	菩	剛
無	識	眼	不	受	切	薩	般
苦	界	耳	垢	想	苦	行	若
集	無	鼻	不	行	厄	深	波
滅	無	舌	浮	識	舍	金	羅
道	明	身	不	亦	利	剛	蜜
無	亦	意	增	復	子	般	多
智	無	無	不	如	色	若	心
亦	明	色	減	是	不	波	經
得	盡	聲	是	舍	異	羅	
以	乃	香	故	利	空	蜜	
無	至	味	空	子	不	多	
所	無	觸	中	是	異	時	
得	老	法	無	諸	色	照	
故	死	無	色	法	即	見	
菩	亦	眼	無	空	是	五	
		界	受	相	空	蘊	